

Liability Release (page 1 of 3)

Assumption of Risk and Indemnity Agreement

海外調査プログラム免責承諾書(英語記入)



締切: 調査開始2ヶ月前

アースウォッチが主催する調査は観光客用に企画されたものではありません。アースウォッチ・インスティテュート(アースウォッチ・インスティテュート・インク・保全教育研究トラスト、アースウォッチ・オーストラリア、アースウォッチ・ジャパンを指す)(まとめて以下「アースウォッチ」という)と、調査地における責任者であるアースウォッチの研究者(研究者とアースウォッチをまとめて「アースウォッチ調査チーム」という)が、研究者の調査ニーズに応じた調査のための後方支援や調査準備を行います。調査活動には、以下に記述する状況及びブリーフィング(調査解説書、以下: 解説書)に記載されている状況が含まれることを、参加者自身の立場を受諾する前に念入りに検討しなければなりません。

アースウォッチの調査は、楽しく、啓発的で、人生を変える経験となる可能性を持っていますが、調査を魅力的にするための要素は同時に参加者自身と参加者の持ち物に危険を与える可能性もあります。本来の「調査」活動はすべて、調査それぞれによって程度の異なる危険性を内在しています。ほとんどの野外調査は遠隔地へ赴くことが求められ、其処における参加者と用具に関する後方支援条件及び地域の条件は、通常とは異なる交通手段、不十分なホテル宿泊設備、緊急時の医療施設が限られている、または遠く離れている、さらには地域のインフラやサービスも限られているかほとんど無きに等しいといった状況にあります。同じように重要なこととして、参加者は以下に述べる事項を体験するかもしれません: データの収集、肉体労働、不規則な作業時間、頻繁な移動、予定の遅延、欲求不満、予期せぬ状況、用具の不備・故障、潜在する危険などです。潜在的な危険には、政情不安、困難な移動、先進国では一般的である車両の安全基準が不足していること(例えばシートベルトの欠如)と医療基準不足、および発生率の高い重大な車両事故、ストライキ、病気、検疫、地域条例、あらゆる気候、極端な地形や気温、その他不快な天候、高度、犯罪、自然災害、野生動物の行動、スタッフの誤判断、アースウォッチ調査チームが制御できない出来事など(ただしここに記したことにのみ限定されない)が含まれます。

参加者は、変更や遅延などを起こさせるこれらの要因すべてを許容しなければなりません。本来すべての調査活動には、調査によって異なるある程度のリスクと現地での応急判断が伴います。

Earthwatch expeditions are not designed for tourists. Earthwatch Institute, (which includes Earthwatch Institute Inc., Conservation Education and Research Trust, Earthwatch Australia, and Earthwatch Japan) (collectively referred to as "Earthwatch") and the Earthwatch Scientist (the person responsible for leading the project on site) (each of whom together with Earthwatch shall be collectively referred to as the "Earthwatch Expedition Team") undertake logistical planning and preparation for the expeditions to tailor them to meet the research needs of Earthwatch Scientists. The expeditions involve conditions, described below and in the Expedition Briefing, which must be carefully considered before accepting a Participant position.

An Earthwatch expedition can be an enjoyable, enlightening, and potentially life-changing experience, but some of the characteristics that may make an expedition attractive to you may also put you and your property at risk. All true "expedition" work involves a degree of risk which varies from expedition to expedition. Most field research projects require travel to remote areas of the world where logistical requirements and local conditions for Participants and their gear often involve unconventional modes of transportation, no hotel accommodations, limited or distant emergency and health services, and limited or nonexistent local infrastructure or services. Of equal importance, Participants will experience one or more of the following: data gathering; physical work; odd hours; frequent moves; delays; frustrations; surprises; equipment failure or malfunction, and potential hazards. The potential risks and hazards include (but are not limited to): political instability; transportation difficulties; lack of vehicular safety and medical standards commonly found in developed countries (for example, the absence of seatbelts); increased incidence and severity of vehicular accidents; strikes; sickness; quarantine; local regulations; a whole range of climate, terrain and temperature extremes; other foul weather conditions; high altitude; crime; natural disasters; wildlife behavior; staff misjudgment, and movements and events outside the control of the Earthwatch Expedition Team.

Participants must accept that any of these factors may cause changes, delays or other effects. All true expedition work involves a degree of risk and improvisation, which varies from expedition to expedition.

ASSUMPTION OF RISKS AND ASSENT TO EARTHWATCH POLICIES

危険性の容認とアースウォッチのポリシーへの同意

私はアースウォッチの調査の要求事項を了解しました。私は、私自身が良好な健康状態にあることを確認いたします。私は、私が参加する調査に内在する危険が書かれた解説書を受け取り精読し、解説書および本文書記載の危険について理解しました。私は、これらの危険及びここに挙げられていない危険は、極端に望まぬ状況においては、死亡事故、怪我、病気、所有物破損、精神的トラウマ、障害に至りうることを理解しました。さらに、活動はいかなる医療機関からも数時間あるいは数日かかる場所、あるいは連絡や移動、緊急輸送が遅れる場所で行われるかもしれません。私は、これらすべての危険は調査において避けられないこと、またアースウォッチの調査の要素の一部であることから、アースウォッチ調査チームがそのすべてを回避しようとはしないことを理解しました。私は、私が参加する調査の危険性を、内在、外来問わず、また記述の有無にかかわらず、すべて容認します。私は、「アースウォッチのルールおよびボランティアの権利と責任」および「解説書(また同様の文書)」を読み、そこに列挙されたポリシー、ルール及び、権利と責任について理解しました。これらのポリシーと、本文書に記載されていることを、アースウォッチの調査チームに参加する条件として承諾します。そしてアースウォッチのポリシーを順守し、またポリシーに反した時は参加費用の返還もなくチームより脱退することも理解しました。以下に署名し、本文書および他のアースウォッチの文書に記載された条件のもと調査活動に従事することに同意します。

I understand the requirements for my Earthwatch expedition(s). I declare that I am in good health. I have received and read the Expedition Briefing, which describes the risks inherent to the expedition that I am embarking on and understand

Liability Release (page 2 of 3)



Assumption of Risk and Indemnity Agreement

海外調査プログラム免責承諾書(英語記入)

締切: 調査開始2ヶ月前

the risks the Expedition Briefing describes and those described in this document. I understand these and other risks not listed above can, in extreme and unlikely circumstances, cause or lead to death, injury, illness, property damage, mental or emotional trauma, or disability. Further, activities may take place several hours or days from any medical facility or where communication, transportation, or evacuation in subject to delay. I understand the Earthwatch Expedition Team does not seek to eliminate all of these risks, in part, because they are necessary for the scientific project or because they are part of the essence of an Earthwatch Expedition. I agree to assume all of the risks of my expedition, whether inherent or not, and whether described above or not. I have read and understand the policies, rights, and responsibilities enumerated in the document entitled Earthwatch Institute Participant Rights and Responsibilities and in the Expedition Briefing (and similar documents). I accept those policies and the ones described in this document as a condition of my membership on an Earthwatch expedition team. I agree to abide by the Earthwatch policies and I understand violations of the policies may result in expulsion without a refund. By signing below I agree to participate in the expedition's activities under the terms and conditions described in this document and other Earthwatch materials.

写真の権利と利用について:

私は、利用制限について特にアースウォッチに書面で表明しない限りは、調査地で私が撮影したあらゆる写真、フィルム、ビデオ、音声映像を、アースウォッチ調査チームが制限なく利用することを理解しました。私の写真、フィルム、ビデオ、音声映像の著作権は私にありますが、アースウォッチ内部であるいは、アースウォッチとその調査の普及のための広報、編集材料として外部からの利用依頼において、無料で使用してもかまいません。内部利用とは、調査ガイド、参加者体験記、雑誌、ニュースレター、お誘い、パンフレット、年次報告、宣伝、営業ツール、プレスリリース、そしてアースウォッチのウェブサイトなどをいいます。外部からの利用依頼とは、営利または非営利の新聞、雑誌、ジャーナル、ニュースレター、その他の発行物、ウェブサイトなどをいいます。

私は、アースウォッチの調査に参加することで、私が映っているかもしれない写真、フィルム、ビデオ、音声映像をアースウォッチ調査チームが出版、再版、あるいは放送することに同意します。アースウォッチはこうしたフィルムを、調査ガイド、参加者体験記、雑誌、ニュースレター、お誘い、パンフレット、年次報告、宣伝、営業ツール、プレスリリース、そしてアースウォッチのウェブサイト(ただしこれらに限定しない)に使用するかもしれません。私は、画像がいかようにも変更、修正されうることも理解しました。私は、私が映った画像や映像あるいは使用申請を受けるべき画像や映像にかかわる製品や原稿を最終的に点検、承認すべきあらゆる権利を、これによって放棄します。さらに、その画像の使用にあたりあらゆる損害または、予見できるあるいは予見できない形の報酬をアースウォッチに請求しません。また、私の調査を報告したいと考える記者やメディアに、その写真、フィルム、ビデオ、音声映像をアースウォッチが提供することに同意します。

IMAGE COPYRIGHT AND USAGE and MODEL RELEASE

I understand that Earthwatch Expedition Team will have unrestricted rights to use any photographs and film/video and audio footage I submit from the expedition, unless indicated otherwise in a written request to Earthwatch. I will retain the copy right to my photographs and film/video and audio footage, but Earthwatch may use them internally and distribute them free of charge to external requestors for marketing and editorial materials that promote Earthwatch and its projects. Internal uses include, but are not limited to, expedition guides, participant briefings, magazines, newsletters, invitations, brochures, annual reports, advertisements, marketing pieces, press releases, and the Earthwatch web site. External requestors include, but are not limited to: for-profit and non-profit newspapers, magazines, journals, newsletters and other publications and web sites.

I understand that by participating in an Earthwatch expedition I consent to the Earthwatch Expedition Team publishing, republishing or otherwise transmitting any photograph or film/video and audio footage which might have been taken of me. Earthwatch may use such footage in, but not limited to: expedition guides, participant briefings, magazines, newsletters, invitations, brochures, annual reports, advertisements, marketing pieces, press releases, and the Earthwatch web site. I understand that the images may be altered or modified in any manner. I hereby waive any right that I may have to inspect and approve a finished product or the copy that may be used in connection with an image or footage taken of me, or the use to which it may be applied. I further release Earthwatch from any claims for remuneration associated with any form of damage, foreseen or unforeseen, associated with the use of the images. I also consent to Earthwatch releasing those photographs or film/video and audio footage to members of the press or other media interested in reporting on my expedition.

RELEASE OF LIABILITY AND INDEMNITY AGREEMENT 免責と権利の放棄の承諾

アースウォッチ調査チームの提供する業務を約因として、私は、私自身、私の子、私の相続人、遺言執行人、管財人、後継者、および、または被譲渡人を代表し、アースウォッチ調査チーム、その被雇用者、オフィサー、理事、被信託人、ボランティア、関係団体、研究スタッフ、協同研究機関、彼らの指示と管理の下で活動するその他の人(以下「免責される人々」という)に対しては、私がアースウォッチの調査に参加したことまたはその設備や用具を使用することによって、直接または間接的に私、私の子、家族、共同参加者または他のいかなる人が被る、人身傷害、死、健康喪失、金銭的損失、または所有物破損に対し、「免責される人々」の過失によるこれらの怪我、損失、被害を含め、彼らが共同でまたは個々に負うすべてのいかなる責任、すなわち、申し立て、訴訟については、また私、私の子、家族、個人的代理人、財産、その他の人を代表して行われる法廷費用、訴訟費用、を含めて、永久に免責し、放棄、解放し、またその責任を弁護、免除し(つまり、免責される人々が弁護士費用も含めて請求される金額を支払うか払い戻すこと)、かつなんら損害を与えないことに同意します。私は協力団体および、別個の契約者、他の法人、他の参加者その他を含む第三者の行為および不作為に対し、免責される人々は責任あるいは法的責任を負わないことを理解し承

Liability Release (page 3 of 3)

Assumption of Risk and Indemnity Agreement

海外調査プログラム免責承諾書(英語記入)



締切: 調査開始2ヶ月前

諾します。

この免責は、法律の許す限りまたいかなる訴訟において最大限に施行されるためにあります。しかしながら、私は、免責される人々を、免責される人々の重大な過失、悪意、または無謀な違法行為により直接私に生じた傷害、損失、損害に対する責任からは免除しません。

この免責承諾書はマサチューセッツ州の法律に準拠し、解釈および施行され、またこの免責承諾書に関連するいかなる法的処置、申し立てまたは弁護の独占的裁判地は、マサチューセッツ州にある裁判所となります。この文書内の非合法あるいは強制力のないと思われる部分は、残る条項の強制力への影響なしに、切り離されて議論されるべきです。この文書は調査参加前にアースウォッチに提出された文書によって無効にされない限り、この調査および将来参加する調査において効力があります。

In consideration of the services of the Earthwatch Expedition Team, I, on behalf of myself, my child, my heirs, executors, administrators, successors, and/or assigns, agree and hereby do forever release, waive, and discharge the Earthwatch Expedition Team, their employees, officers, directors, trustees, volunteers, affiliates, scientific staff, cooperating institutions, and other persons acting under their direction and control ("the Released Parties"), from and agree to defend and indemnify (meaning to pay or reimburse the Released Parties for money they are required to pay, including attorney's fees and costs) and hold them and each of them harmless against, any and all liabilities they may jointly or severally incur in respect of any claim, suit, or cause of action, including legal fees and expenses of litigation, brought by or on behalf of me, my child, a family member, personal representative, estate, or any other person, on account of any personal injury, death, loss of health, financial loss or damage to property, including any such injury, loss or damage resulting from the negligence of the Released Parties, directly or indirectly sustained by me, my child, a family member, a co-participant, or any other person as a result of my participation in the Earthwatch expedition(s) or the use of equipment or facilities. I understand and accept that the Released Parties are not responsible or liable for acts or omissions of third parties, including but not limited to cooperating institutions, independent contractors, other entities, or other Participants.

This release is intended to be enforced to the fullest extent allowed by law and includes any type of suit. However, I do not release the Released Parties from liability on account of any injury, loss, or damage to me directly caused by the gross negligence or wanton or reckless misconduct of the Released Parties.

This Liability Release shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of the Commonwealth of Massachusetts and the exclusive venue for any action, claim or defense relating to this Liability Release shall be the courts located in the Commonwealth of Massachusetts. Any portion of this document deemed unlawful or unenforceable is severable and shall be stricken without any effect on the enforceability of the remaining provisions. This document is in effect for this and any future expeditions unless revoked in writing and received by Earthwatch prior to my expedition.

私は、この文書を入念に読み、理解し、自らの意思で署名します。私は、一定の法的権利を放棄することを理解しました。

私は、この文書に書かれた文言、規約に同意します。

I HAVE CAREFULLY READ, UNDERSTAND, AND VOLUNTARILY SIGN THIS DOCUMENT. I UNDERSTAND I AM SURRENDERING CERTAIN LEGAL RIGHTS. I AGREE TO THEIR TERMS AND CONDITIONS IN THIS DOCUMENT.

この文書に署名する時点で 20 歳以下の参加者は、親、あるいは保護者の署名も必要です。「未成年用免責承諾書」に、親あるいは保護者の署名を入れて提出して下さい。

If Participant is under the age of 18 (or if Participant is a resident of Alabama or Nebraska and is under the age of 19) (or if Participant is a resident of Mississippi and is under the age of 21) at the time this document is signed, a parent or legal guardian must also sign. A different form—the "Minor Participant" Liability Release form—should be used for both the parent and participant's signature.

(参加者名)

Participant name: _____

(年齢)

Age _____

(調査名と現地開催日)

Expedition title and dates: _____

(参加者署名)

(日付 dd/mmm/yyyy)

Signature of Participant _____

Date _____

(ご注意) 上記の日本語訳は参考のために記載されたものであり、本免責承諾書は英語で作成され英語が原本となります。

This Liability Release shall be prepared in the English language and the English language version shall be deemed the original copy.

ご提供していただく個人情報は外部に漏洩することの無いよう適切な管理の元に運用されますが、研究者などアースウォッチに関連する関係者とは情報を共有することがあります。

提出先: 認定特定非営利活動法人アースウォッチ・ジャパン

〒113-8657 東京都文京区弥生1-1-1 東京大学大学院農学生命科学研究科 フードサイエンス棟4階

Tel. 03-6686-0300 Fax 03-6686-0477 E-mail: info@earthwatch.jp

(Feb. 2015)